

ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕГО И ТИПОЛОГИЧЕСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

УДК [811.111+811.161.1]'373.23:81'373.4

Гаева Анна Михайловна

магистрант кафедры теоретической
и прикладной лингвистики
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Hanna Hayeva

MA Student of the Department of
Theoretical and Applied Linguistics
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
annagaeva2019@mail.com

КЛЮЧЕВОЙ КОМПОНЕНТ – НАИМЕНОВАНИЕ ЛИЦА
В ЕДИНИЦАХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ТИПА
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

KEY COMPONENT OF COMMON NOUNS FOR NAMING PEOPLE
IN THE UNITS OF PHRASEOLOGICAL TYPE
OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Статья посвящена исследованию английских и русских единиц фразеологического типа (фразеологизмов, пословиц и поговорок) с ключевым компонентом – наименованием лица. На основании сопоставительного анализа сделаны выводы об особенностях семантики и частотности ключевых компонентов, о системной организации единиц фразеологического типа. Выявлены национально-культурные особенности единиц фразеологического типа с ключевым компонентом – наименованием лица.

Ключевые слова: наименование лица; ключевой компонент единиц фразеологического типа; фразеологизм; пословица; поговорка; лексико-семантическая группа; фразеологическое объединение; тематическое объединение.

The article is devoted to the study of English and Russian units of phraseological type (phraseological phrases, proverbs and sayings) with the key component – common nouns for naming people. Based on the comparative analysis, conclusions are drawn about the peculiarities of semantics and the frequency of key components, about the systemic organization of phraseological units. The national-cultural features of phraseological units with a key component – common nouns for naming people are revealed.

Key words: name of a person; key component of units of phraseological type; phraseological unit; proverb; saying; lexical-semantic group; phraseological group; thematic groups.

Язык – это зеркало реального и культурно-понятийного мира, так как он отражает и тот и другой. Отражение мира в языке – это коллективное творчество народа, говорящего на этом языке, и каждое новое поколение получает вместе с языком полный комплект культуры, в котором уже заложены черты национального характера, мировоззрение, мораль [1, с. 74]. Слово как единица лексико-семантической системы представляет действительность. В этом контексте системность слов является выражением системности мира в содержательном плане. Однако сама лексика – система *форм*, организуемая для передачи системы явлений действительности. Таким образом, лексика – это двойная система, в которой обе стороны взаимосвязаны и взаимодействуют, что делает невозможным разделение на систему собственно содержания и систему организации этого содержания [2, с. 7].

Исследование связи между языком и картиной мира берет свое начало в работах В. фон Гумбольдта и Б. Л. Уорфа. В. фон Гумбольдт выдвинул идею о влиянии языка на мировоззрение носителей и его роли в формировании их восприятия и интерпретации действительности [3]. В свою очередь в гипотезе лингвистической относительности Сепира–Уорфа подчеркивается, что структура языка определяет когнитивные процессы и восприятие мира [4].

Единицы фразеологического типа (*фразеологизмы, пословицы и поговорки*) являются концентрированным выражением народной мудрости и культурных норм. К базовым классам фразеологизмов В. Н. Телия относит все сочетания слов, для которых характерны три основных параметра: принадлежность к номинативному инвентарю языка, признак полной или частичной идиоматичности, а также свойство устойчивости [5, с. 56]. Они включают в себя богатые образные метафоры и символы, отражающие традиции, мифологию и религиозные представления. Анализ фразеологических единиц (ФЕ), пословиц и поговорок английского и русского языков представляет собой важный вклад в понимание взаимодействия языка и картины мира.

Цель данного исследования – выявление в сопоставительном плане особенностей семантики и системной организации русских и английских лексических единиц фразеологического типа с ключевым компонентом – наименованием лица.

Наименования лица помогают идентифицировать индивидов, различать их социальный статус, роль и положение в обществе. Титулы и звания, такие как доктор, профессор, мистер, госпожа, царь и т.д., указывают на профессиональные достижения, социальное положение или родственные

отношения, играя важную роль в социальных взаимодействиях. Наименования лиц часто отражают культурные и этнические традиции. Они могут включать в себя элементы, указывающие на происхождение, религиозные убеждения и семейные обычаи [5]. Изучение наименований лица позволяет получить знания о социальных, культурных, исторических и психологических аспектах человеческой жизни.

Источником материала исследования послужили толковые словари [6; 7; 8], фразеологические словари русского и английского языков [9; 10], а также словарь русских пословиц и поговорок В. И. Зиминой [11]. Методом сплошной выборки выявлено 210 лексических единиц (наименований лица): 84 – английские и 126 – русских; 254 фразеологические единицы с ключевым компонентом – наименованием лица: 134 – английские, 120 – русских; пословицы и поговорки русского языка с ключевым компонентом – наименованием лица – 264; пословицы и поговорки английского языка с ключевым компонентом – наименованием лица – 147.

В системной организации исследуемой лексики ключевую роль играет теория полевого строения лексики. Семантическое поле представляет собой абстрактную концептуальную структуру, внутри которой слова и фразы объединяются на основе их семантических связей и тематической принадлежности. Этот подход к организации лексики позволяет более эффективно анализировать структуру и семантику языка, выделять группы слов, обладающих общими смысловыми характеристиками, и изучать их внутренние связи и взаимодействия [2, с. 20].

Можно выделить два существенно важных подхода в исследовании семантического поля: ономаσιологический и семасиологический. Ономаσιологический подход особо важен для начального этапа исследования, при отождествлении подлежащих анализу единиц. Но как только эти единицы оказываются идентифицированными, приоритетной становится задача исследования их внутренних особенностей, и, следовательно, на первый план выступает подход семасиологический. Такая методологическая двойственность характерна для большинства работ, посвященных изучению тех или иных лексико-семантических полей [2, с. 11].

Системная организация наименований лиц представляет собой объединения полевого типа – лексико-семантические группы (ЛСГ), объединяющие слова одной части речи с общим основным компонентом значения. Семантические границы ЛСГ задаются определенным ономаσιологическим понятием *наименование лица*. Лишь только после отбора слов, выражающих это понятие, начинается собственно семасиологическое исследование.

В результате полевой организации русских и английских лексических единиц выделены следующие 10 ЛСГ: «Наименование лиц по возрастному признаку», «Наименование лиц по родственным отношениям», «Наименование лиц по взаимоотношениям между людьми», «Наименование лиц по профессии», «Наименование лиц по роду деятельности», «Наименование лиц по статусу», «Наименование лиц по олицетворению», «Наименование лиц по особым характеристикам человека», «Наименование лиц по половому признаку», «Наименование лиц по воинскому званию».

В сопоставительном плане самой многочисленной ЛСГ в английском языке является ЛСГ «Наименование лиц по профессии» (16 единиц, 19 %), в русском языке – ЛСГ «Наименование лиц по родственным отношениям» (23 единицы, 18 %). В английском языке ЛСГ «Наименование лиц по родственным отношениям» также является довольно репрезентативной (15 единиц, 17,9 %), но в русском она больше, так как у одного понятия имеются множество синонимов, например, *отец* – *papa*; *папаша*; *батя*; *бабушка*. Также в русской ЛСГ «Наименование лиц по статусу» присутствуют такие лексические единицы, которых нет в английской ЛСГ: *царица*; *царевна*; *царь*; *пан*; *холоп*.

Ключевыми компонентами фразеологических единиц русского языка выступают наименования лица, обозначающие:

- пол – *парень*, *мужик*, *баба*, *дева*;
- возраст – *старуха*, *дети*, *дитя*, *младенец*;
- статус в обществе – *царь*, *князь*, *раб*, *сирота*;
- профессию – *артист*, *рыбак*, *судья*, *танцор*;
- членов семьи – *бабушка*, *сын*, *отец*, *мама*;
- характер отношений между людьми – *друг*, *враг*, *муж*, *жена*;
- умственные способности – *дура*, *дурак*, *идиот*;
- человека, душу – *золотой человек*; *родственная душа*.

Самыми частотными являются русские наименования лица, обозначающие профессию (23 ФЕ, 19,2 %).

Ключевыми компонентами английских фразеологических единиц являются наименования лица, обозначающие:

- пол – *man* ‘мужчина’, *boy* ‘мальчик’, *lad* ‘парень’, *woman* ‘женщина’;
- возраст – *baby* ‘малыш’, *child* ‘ребенок’, *children* ‘дети’;
- статус в обществе – *king* ‘король’, *queen* ‘королева’, *lord* ‘лорд’, *prince* ‘принц’;
- профессию – *doctor* ‘доктор’, *author* ‘писатель’, *cobbler* ‘сапожник’, *fireman* ‘пожарный’;
- членов семьи – *mother* ‘мать’, *father* ‘отец’, *brother* ‘брат’, *son* ‘сын’;

- характер отношений между людьми – *friend* ‘друг’, *enemy* ‘враг’; *wife* ‘жена’; *husband* ‘муж’;

- характеристики человека – *devil* ‘дьявол’, *angel* ‘ангел’, *gentleman* ‘джентльмен’, *fool* ‘дурак’.

Самым частотным ключевым компонентом английских ФЕ является слово *man* ‘мужчина’ (27 ФЕ, 20,1%).

На основе анализа содержания русских ФЕ были выявлены следующие фразеологические объединения (ФО):

ФО1 «Характер отношений между людьми (степень дружбы)» – *родственная душа* ‘человек, близкий по духу, по убеждениям’;

ФО2 «Восклицание» – *мать честная!* ‘выражение восторга, избытка чувств: изумления, радости, испуга’;

ФО3 «Интеллектуальные способности человека» – *без царя в голове* ‘глуповат, без соображения’;

ФО4 «Отрицательные черты характера человека» – *желчный человек* ‘проявляющий ко всем неприязнь, язвительный’;

ФО5 «Положительные черты характера человека» – *золотой человек* ‘весьма полезный, бесценный, хороший’;

ФО6 «Физические характеристики» – *мальчик с пальчик* ‘о человеке невысокого роста или о малолетнем’.

На основе анализа содержания английских ФЕ были выявлены следующие ФО:

ФО1 «Дружба/вражда» – *bosom friend* ‘закадычный друг’;

ФО2 «Интеллектуальные способности человека» – *a fool and his money are soon parted* ‘у дурака долго деньги не держатся’;

ФО3 «Отрицательные черты характера человека» – *play the woman* ‘быть бабой’;

ФО4 «Положительные черты характера человека» – *act like an angle* ‘вести себя как ангел’;

ФО5 «Индивидуализм» – *every man for himself* ‘каждый сам за себя’;

ФО6 «Отношения между мужчиной и женщиной» – *behind every great man, there's a great woman* ‘за каждым великим мужчиной стоит великая женщина’;

ФО7 «Бедность/достаток» – *a gentleman/lady of leisure* ‘праздник джентльмен/леди’.

Разработанные нами семантические классификации русских и английских ФЕ имеют сходства и различия. Общим является наличие в них объединений, единицы которых отражают отрицательные и положительные черты характера, а также интеллектуальные способности человека (*кисейная барышня* ‘изнеженный, не приспособленный к жизни человек’, *душа компании* ‘человек, являющийся центром компании’, *девичья память*

‘плохая, короткая память’, *a fast worker* ‘парень не промах’, *a mummy’s /mother’s boy* ‘маменькин сынок’, *fools will be fools* ‘дурак останется дураком’). Однако классификация русских единиц характеризуется наличием группы, репрезентирующей физические параметры человека (*черный как трубочист* ‘грязный’, *мальчик с пальчик* ‘человек невысокого роста’, *под мальчика* ‘вид причёски с коротко остриженными сзади волосами, открывающими шею’), в то время как в английской классификации присутствуют объединения, единицы которых описывают отношения между мужчиной и женщиной, индивидуализм, бедность и достаток (*make an honest woman (out) of (someone)* ‘досл. сделать честную женщину (из) (кого-то)’, *be the captain of one’s soul* ‘быть хозяином своей судьбы’, *a man/woman of substance* ‘состоявшийся мужчина/женщина’).

В результате анализа русских ФЕ с ключевым компонентом – наименованием лица было выявлено 6 ФО, английских ФЕ с ключевым компонентом – наименованием – 7 ФО. Самыми многочисленными в русском языке являются ФО4 «Отрицательные черты характера человека» (15 ФЕ, 12,5 %) и ФО3 «Интеллектуальные способности человека» (15 ФЕ, 12,5 %), Самыми многочисленными в английском языке являются ФО1 «Дружба/вражда» (11 ФЕ, 8,2 %) и ФО3 «Отрицательные черты характера человека» (11 ФЕ, 8,2 %).

При сопоставительном анализе русских и английских фразеологических единиц была установлена эквивалентность: из 120 русских единиц 40 единиц имеют эквиваленты в английском языке (*маменькин сынок* – *a mummy’s/mother’s boy*, *бабушкины сказки* – *an old wives’ tale*). Из 134 английских ФЕ эквиваленты установлены для 46 единиц русского языка (*the (old) gentleman in black* – *князь тьмы*, *one of the lads* – *свой парень*). Наибольшее количество эквивалентов сосредоточено в ФО «Дружба/вражда» и ФО «Интеллектуальные способности человека». Это свидетельствует о том, что в английском и русском языках существуют сходства в понимании дружбы, вражды, интеллектуальных способностей.

Общие с фразеологизмами черты имеют пословицы и поговорки. Однако, если фразеологизмы – это семантически целостные единицы, эквивалентные слову, то пословицы представляют собой законченные высказывания. Тем не менее между всеми типами устойчивых оборотов – пословицами, поговорками и фразеологизмами – существует тесная взаимосвязь. Так пословицы могут сокращаться до поговорок, а поговорки становиться фразеологическими оборотами. В. И. Даль отмечает, что пословица – это коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности;

- статус в обществе – *labourer* ‘рабочий’, *volunteer* ‘волонтер’, *workman* ‘рабочий’, *beggar* ‘нищий’;
- профессию – *doctor* ‘доктор’, *carpenter* ‘плотник’, *sailor* ‘моряк’, *architect* ‘архитектор’;
- членов семьи – *father* ‘отец’, *son* ‘сын’, *mother* ‘мать’, *daughter* ‘дочь’;
- характер и поведение людей – *devil* ‘дьявол’, *angel* ‘ангел’, *liar* ‘лжец’, *coward* ‘трус’;
- характер отношений между людьми – *friend* ‘друг’, *enemy* ‘враг’, *neighbor* ‘сосед’, *wife* ‘жена’.

Самым частотным ключевым компонентом английских пословиц и поговорок является слово *man* ‘мужчина’ (61 пословица и поговорка, 41,5 %).

В результате проведенного исследования установлены 10 ЛСГ русских наименований лица и 10 ЛСГ английских, из которых самой многочисленной в английском языке является ЛСГ «Наименование лиц по профессии» (16 единиц, 19 %), в русском языке – ЛСГ «Наименование лиц по родственным отношениям» (23 единицы, 18 %). Самый распространенный ключевой компонент русских ФЕ – наименования лица по профессии (23 ФЕ, 19,2 %), английских ФЕ – слово *man* ‘мужчина’ (27 ФЕ, 20,1 %). В русском языке по значению преобладают ФО4 «Отрицательные черты характера человека» (15 ФЕ, 12,5 %) и ФО3 «Интеллектуальные способности человека» (15 ФЕ, 12,5 %), в английском – ФО1 «Дружба/вражда» (11 ФЕ, 8,2 %) и ФО3 «Отрицательные черты характера человека» (11 ФЕ, 8,2%).

Таким образом, сравнительно-сопоставительный семантический анализ русских и английских единиц фразеологического типа с компонентом – наименованием лица позволил установить их общие и специфические характеристики. Общим для двух языков является наличие тематических объединений «Здоровье», «Дружба», «Труд», «Дети», «Судьба», «Достаток», «Ум», «Характер и поведение людей», что свидетельствует о значимости данных понятий для представителей сопоставляемых лингвосообществ, и значительная количественная репрезентативность ФО «Отрицательные черты характера человека», свидетельствующая о тенденции отражения преимущественно негативных характеристик объектов во фразеологических фондах сопоставляемых языков. Различия наблюдаются в количестве тематических объединений, их объеме, частотности компонентов – наименований лица (наиболее частотны лексемы, обозначающие членов семьи в русском языке и лексема *man* ‘мужчина’ – в английском языке), указании на приоритет духовных ценностей в русском языке, материальное благосостояние и активное преодоление трудностей – в английском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 204 с.
2. Романовская, А. А. Системная организация лексики: взаимодействие дескрипции и оценки / А. А. Романовская. – Минск : МГЛУ, 2013. – 132 с.
3. Гумбольдт, В. фон. Язык и философия культуры : пер. с нем. яз. / В. фон Гумбольдт ; сост., общ. ред. и вступ. ст. А. В. Гулыш, Г. В. Рамишвили. – М. : Прогресс, 1985. – 451 с. – (Языковеды мира).
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Ин-т языкознания АН СССР ; гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 685 с.
5. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки рус. культуры, 1996. – 288 с.
6. Oxford Learner's Dictionaries. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 15.10.2022).
7. TheFreeDictionary. – URL: <https://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 15.10.2022).
8. Толковый словарь Ожегова. – URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 18.11.2022).
9. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин ; под ред. М. Д. Литвиновой. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1984. – 944 с.
10. Фразеологический словарь А. И. Фёдорова. – URL: <https://gufo.me/dict/fedorov?letter=a> (дата обращения: 18.11.2022).
11. Зимин, В. И. Русские пословицы и поговорки : учеб. словарь / В. И. Зимин, С. Д. Ашурова – М. : Школа Пресс, 1994. – 320 с.
12. Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. – URL: https://www.100-bestbooks.ru/files/Dal_Poslovicy_i_pogovorki_russkogo_naroda.pdf (дата обращения: 15.10.2022).

Поступила в редакцию 29.10.2024